

HABLAR français

El francés es la **lengua materna de la mayoría de la población de La Matanie**. Hablar francés es necesario para encontrar trabajo, integrarse en la comunidad, ir a la escuela, usar el transporte público, obtener atención médica, disfrutar del tiempo libre, etc.

Crédit : Mathieu Trépanier

El francés...



está presente en **todos los ámbitos** de la vida pública ;



permite una **mejor comprensión** de las referencias culturales ;



es el lenguaje de la **cohesión social** y un símbolo común de pertenencia.

Elegir Quebec significa querer **vivir en una sociedad francófona**. Según la Carta de la lengua francesa, el francés es el idioma oficial de Quebec y de sus instituciones públicas. El francés es el idioma habitual :

- de trabajo ;
- de la educación ;
- los negocios ;
- el comercio ;
- de la vida cotidiana.

Viviendo en Quebec, usarás el francés **todos los días**. Hablar francés facilitará su integración y su participación en la sociedad de Quebec



Importancia histórica y cultural del francés en Quebec

Quebec es el hogar de **la población de lengua materna francesa más grande de Canadá**. En Quebec, alrededor del 80 % de las personas tienen el francés como lengua materna y casi el 83 % como lengua de uso. Aunque la mayoría en Quebec, los francófonos son una minoría en Canadá y América del Norte.

En 1974, una ley convirtió al francés en el idioma oficial de Quebec (comúnmente conocida como « ley 22 »). Esta ley fue sustituida, tres años después, por la Carta de la lengua francesa (« ley 101 »). Afirma **una opción social y cultural para defender y proteger el idioma francés, hablando por la única comunidad predominantemente francófona en América del Norte**, y para hacer el francés el idioma común y habitual en Quebec.

La integración de los jóvenes alófonos en las escuelas francesas es uno de los principales objetivos de la Carta.

La mayoría de los niños inmigrantes, independientemente de su lengua materna, deben asistir a un establecimiento de un centro de servicios escolares de lengua francesa en su localidad hasta el final de sus estudios secundarios. La mayoría de los quebequenses de habla francesa también

están sujetos a esta ley.

Para dar a los estudiantes que aún no dominaban el francés los medios para tener éxito en su educación, a fines de la década de 1960 se establecieron programas lingüísticos, escolares y de integración social. **Así nacieron en 1969 las primeras clases de acogidas y francización**, que luego se generalizaron con la adopción de la Carta de la lengua francesa.

En 1998 se aprobó la **Política de integración escolar y de educación intercultural**, que establece puntos de referencias para facilitar el proceso de integración del alumnado inmigrante y promueve la apertura a la diversidad en el ámbito escolar. Los niños que lo necesiten pueden beneficiarse de estos servicios de acogida y apoyo para el aprendizaje del francés.

Siguiendo el mismo planteamiento, **la Ley 96, aprobada el 1 de junio 2022 en Quebec, refuerza el estatus exclusivo del francés como lengua oficial y común**. Esta ley preserva los derechos de las minorías de habla inglesa y las Primeras Naciones, mientras que modifica la Carta de la lengua francesa para restringir el uso del inglés en determinados contextos. La ley introduce un período de gracia para los nuevos inmigrantes y autoriza procedimientos contra empresas que incumplan no las disposiciones sobre el uso del francés.





Referencial común

Escala de Quebec de niveles de dominio del francés de inmigrantes adultos

Esta herramienta permite determinar el nivel de dominio del idioma de un inmigrante adulto, tanto de forma oral como escrita, en un momento de su aprendizaje del francés.

www.cdn-contenu.quebec.ca/cdn-contenu/francisation/MIFI/referentiel/NM_echelle_niveaux_competences.pdf

Programa-cuadro francés para inmigrantes adultos en Quebec

Esta herramienta describe el contenido de la formación para alcanzar los ocho primeros niveles de competencia lingüística descritos en la Escala. .

www.cdn-contenu.quebec.ca/cdn-contenu/francisation/MIFI/referentiel/programme-cadre-francais-personnes-immigrantes-adultes-quebec.pdf



Para evaluar su nivel de francés, pónganse en contacto con el Centro de Educación de Adultos de Matane.

Cursos de francización

Los cursos son ofrecidos por el Centre de services scolaires des Monts-et-Marées, para jóvenes y adultos. Para los niños adolescentes, los cursos de francización se realizan en su escuela primaria o secundaria. Para los adultos, las clases se imparten en el Centro de Educación de Adultos de Matane (CEA).

Los cursos que se imparten en el CÉA son gratuitos y, en determinadas situaciones, podrás beneficiar de una ayuda económica que facilitará tu asistencia a clase (subsídio de formación, transporte, guardería, etc.).

Sitio Web del Centro de Servicios Escolares de Monts-et-Marées :

www.csmm.qc.ca

Sitio Web del Centro de Educación para Adultos de Matane (CEA):

www.cea-matane.com/formation/francisation

Nuevos estudiantes que deseen inscribirse en un curso. La francización en todo Quebec debe dirigirse a la dirección siguiente para completar una solicitud en línea :

www.quebec.ca/education/apprendre-le-francais/cours-temps-partiel/personnes-immigrantes/inscription

Obviamente, los estudiantes tienen la oportunidad de preguntar ayudar a completar su solicitud ya sea a la CEA, a SANAM, o a una persona. Al crear una sesión, se le pedirá que presente los siguientes documentos: permiso de trabajo y/o estudios y NAS. Sin estos dos documentos obligatorios, su solicitud se retrasará.

Es posible realizar **cursos a tiempo parcial y a tiempo completo** (dependiendo del número de inscripciones). Se dan clases sólo si suficientes personas se inscriben. Por ello es importante mencionar su interés en tomar un curso de francés.



¿ Te gustaría mejorar tu pronunciación ?

La lingüista Laurie-Anne Bruneau puede ayudarte a mejorar tu acento francés. Su enfoque es personalizado y accesible.

www.lalinguiste.com





Francización en las empresas

La francización, un servicio al que usted tiene derecho

No dude solicitar a su empleador los servicios de francización en su empresa, si los necesita para comprender mejor sus tareas y comunicarse mejor con sus compañeros. Además, puede pedirle a su empleador que **ajuste su horario de trabajo** para que pueda tomar cursos de francización en el Centro de Educación para Adultos.

¿Eres un empleador y quieres ofrecer empleo a inmigrantes que hablan poco o nada de francés? **Ofrézcales cursos de francés en el lugar de trabajo** para:

- mantenerlos empleados;
- mejorar su movilidad y versatilidad;
- facilitar la comunicación en sus equipos;
- garantizar la seguridad en el lugar de trabajo;
- apoyar la formación profesional o técnica;

- cumplir con los requisitos de la Carta de la lengua francesa, si corresponde;
- permitir que su empleado obtenga el nivel de francés requerido para calificar para la residencia permanente, si aplica.

Se puede otorgar asistencia financiera a los empleadores que ofrecen francización en el lugar de trabajo. Póngase en contacto con Services Quebec para obtener más información sobre la asistencia disponible.

En Matanie, para obtener información sobre la francización en la empresa, comuníquese con:

Le Service aux entreprises du Centre de services scolaire des Monts-et-Marées.

271, boul. du Père-Lamarche, Matane, QC G4W 0C3

1 800 665-2367 poste 6505

Correo electrónico : sae@cssmm.gouv.qc.ca

Sitio Web : www.cssmm.gouv.qc.ca/sae/

Le Groupe Collegia

616 Avenue Saint-Rédempteur, Matane, QC G4W 1L1

1 800 463 4299 poste 2276

Correo electrónico : collegia@cgmatane.qc.ca

Sitio Web : www.collegia.qc.ca

Aprende francés en línea

El gobierno de Quebec ofrece cursos de francés. Estos cursos pueden ir acompañados de ayuda económica bajo determinadas condiciones. Si su nivel de francización es **intermedio o avanzado**, puede continuar su aprendizaje en línea, a su propio ritmo, con el apoyo de un tutor. Sin embargo, debe tener acceso a una computadora conectada a Internet y planificar un mínimo de **seis horas de estudio por semana**.

Campos especializados

Módulos de autoaprendizaje de francés también se ofrecen cuidados en tres áreas especializadas :

- de salud y enfermería ;
- ingeniería y ciencias aplicadas ;
- administración, derecho y negocios.

Estas capacitaciones son posibles para los titulares de estatus de inmigración válidos y, **en ciertas situaciones, los estudiantes a tiempo completo pueden recibir un subsidio**. Regístrese directamente en línea a través del sitio web del Ministerio de Inmigración, Francización e Integración de Quebec.

Información : www.quebec.ca/education/apprendre-le-francais



La Biblioteca Municipal de Matane dispone de ordenadores de uso gratuito.

Servicios de traducción e interpretación

Dominar un idioma requiere tiempo, perseverancia y práctica. Antes de familiarizarse con el francés, si necesita un(a) intérprete que lo ayude a seguir una conversación importante o comprender un documento, la organización comunitaria SIARI puede ayudarlo.

El Servicio de Intérpretes de Referencia y Asistencia al Inmigrante (SIARI) está ubicado en Montreal, pero ayuda a personas de todo Quebec (a distancia). La organización ofrece servicios de interpretación y traducción en múltiples idiomas (más de 20 idiomas):

- | | | |
|--------------|-----------|--------------------|
| - Árabe | - Español | - Telugu |
| - Vietnamita | - Tagalo | - Urdu |
| - Cantonés | - Bengali | - Criollo (Creole) |
| - Tamil | - Dioula | - Ouolof |
| - Persia | - Agni | |
| - Dari | - Baoulé | |
| - Shughni | - Hindi | |
| - Griego | - Kannada | |

Si solicita un servicio como individuo, los servicios son gratuitos. Si una organización u organismo hace la solicitud se requieren costos (traducción : 20 centavos por palabra, interpretación : \$40 por hora).

Las personas que hacen la traducción o interpretación no tienen licencia, lo que significa que no pueden poner sellos legales en los documentos. **Pueden completar todos los formularios de inmigración con usted : permiso de trabajo, residencia permanente, patrocinio, solicitud de visa, prueba de ciudadanía, declaración de impuestos, beneficio fiscal por hijos, etc.** Están allí para ayudarlo a comprender la información de la vida cotidiana.

Sitio Web : www.siari.org

Teléfono : 514 738-4763

Correo electrónico : info@siari.org

¿Necesita consultar a un profesional de la salud, pero no se siente cómodo en francés ?

El Centro Integrado de Salud y de Servicios Sociales (CISSS) del Bas-Saint-Laurent puede ofrecerle servicios sociales y de salud en un idioma diferente al francés si lo solicita.



¿Está experimentando un choque cultural, no se encuentra bien y siente la necesidad de hablar con un(a) trabajador(a) social, **pero no habla ni entiende el francés lo suficientemente bien**? Un intérprete de SIARI puede ayudarlo a expresar lo que estás pasando.

Algunas referencias para aprender francés

Oficina de Quebec de la lengua francesa

www.oqlf.gouv.qc.ca

Centro de lectura y escritura de Montreal (CLÉ)

www.clemontreal.org/fr (ejercicios en línea)

Conjugar en línea

conjugaison.bescherelle.com

Método Par Ici (Por aquí) (libros y recursos para

el aprendizaje del francés) www.methode-parici.com

Alloprof ayuda con los deberes

www.alloprof.qc.ca

Historia de la lengua francesa en Quebec

mcc.gouv.qc.ca/fileadmin/documents/publications/spl/400ans_quelquesreperes2.pdf



Algunos ejemplos de expresiones de Quebec que usted escuchará en Matanie

- **Ben manque :**
probablemente
- **Avoir la broue dans le toupet :** tener gotas de sudor en la frente, estar muy ocupado
- **Piastre ou piasse :**
dólar
- **Checker :**
ver, comprobar
- **Blonde :**
novia, pareja
- **Chum :**
novio, pareja. También puede significar amigo « amigo » (ejemplo : « mi amiga, mi amigo »).
- **Être aux petits oiseaux :**
ser feliz
- **Se payer la traite :**
regálale un buen rato
- **Char :**
carro, automóvil
- **Pantoute :**
Para nada



Descubra las expresiones de Quebec

Expresiones pictóricas quebequenses :

langue-francaise.tv5monde.com/decouvrir/voyager-en-francais/les-expressions-imagees-darchibald/les-expressions-quebecoises

El dialecto quebequense :

bv.cdeacf.ca/RA_PDF/24165.pdf

Diccionario de expresiones de Quebec

(se encuentra fácilmente en las librerías o en la biblioteca):

www.renaud-bray.com/Livres_Produit.aspx?id=1010601&def=Dictionnaire+des+expressions+qu%C3%A9bécoises,DESRUISSEAU,+PIERRE,9782894062999



★ Ellos hablan francés



Van es originaria de Vietnam. Su lengua materna es el vietnamita. Aprendió francés en el Centro de Educación de Adultos de Matane y por su cuenta. Ahora es una asistente de beneficiarios **y puede comunicarse bien con los pacientes y sus colegas.**



Hussam es originario de Siria. Su lengua materna es el árabe. Aprendió francés en el Centro de Educación de Adultos de Matane. También recibió servicios de francización en el trabajo. Él es soldador.

Aprender francés permitió a Van y Hussam encontrar trabajo y crear una red social.



Hermanamiento intercultural

El servicio de acogida de los recién llegados a La Matanie (SANAM) ofrece un programa de hermanamiento intercultural.

Una persona recién llegada se empareja con una persona que vive en Matanie desde hace más tiempo.

Es una gran manera de acelerar su aprendizaje del francés, además de construir una red social, descubrir la cultura e integrarse.

Para información :

www.sanamatanie.org/jumelage

Avec la participation financière de :

Québec 



Matane 

Place
Jeunes
La Matanie 

IMMIGRANT
QUÉBEC 



Este proyecto está financiado
por el Gobierno de Canadá

Canada 

Una iniciativa del Servicio de Acogida de Recién Llegados de La Matanie (SANAM).
Gracias a Lugar para los Jóvenes La Matanie, Melanie-Gagné – Creadora de contenido,
Caroline Turbide – Diseñador Gráfico, la MRC de La Matanie y al equipo internacional del
Cégep de Matane por su preciosa colaboración y a la Ciudad de Matane por su aportación
humana y económica. Los archivos del CLD de la región de Rivière-du-Loup y los de la
Ciudad de Quebec nos sirvieron de inspiración.

Otras fuentes : SIARI, MIFI, gobierno de Quebec.

